

# 異文化コミュニケーション

## NEWSLETTER: Intercultural Communication

No. 32 November 1998

INTERCULTURAL COMMUNICATION INSTITUTE  
KANDA UNIVERSITY OF INTERNATIONAL STUDIES  
1-4-1, Wakaba, Mihama-ku, Chiba, 261-0014 JAPAN

〒261-0014 千葉県美浜区若葉1-4-1  
神田外語大学・異文化コミュニケーション研究所  
(Phone / Fax) 043-273-2324 (E-mail) icci@kanda.kuis.ac.jp

### 異文化ジャーナリズム論の必要性

#### The Necessity of an Approach to "Intercultural Journalism" Studies

武市 英雄(Takeichi, Hideo)

Not only in Japan but also in the United States, international communication is treated in lectures and research as a separate discipline from intercultural communication. However, both approaches will be necessary in any kind of international or intercultural communication studies. An approach to "intercultural journalism" studies will be greatly required in the future.

国ぐにの間での人びとの交流や情報の流れは年々高まりつつある。これは国際理解を深めるためにけっこうなことだが、認識の食い違いや誤解などいろいろな情報摩擦が起きているのも事実である。その背景には各国の文化の違いやコミュニケーション・パターンの違いなどが複雑、微妙にからみ合っている。その摩擦は個人間コミュニケーションの場合もあれば、マスメディアを通じて生じている場合もある。この種の問題がこんご多発していくであろうが、この領域の教育、研究の体制は十分満足な状態といえるだろうか。

現在、この方面の研究として二つのアプローチが存在している。ひとつは異文化コミュニケーション論、もうひとつは国際コミュニケーション論である。前者は異なる文化の人びとの間での思考のやり取りにかかわる研究といえよう。これに対して後者は異なる国ぐにの間でのコミュニケーション過程を対象にした研究といえる。前者は個人間コミュニケーションが主体で、後者はマスメディアを媒介としたマス・コミュニケーション上の諸問題と考えられている。

ともに大切な研究領域である。現在日本でも、あるいは両分野の学問の発祥地といえるアメリカでも両分野は別々に教育、研究されている。アメリカでは異文化コミュニケーション論はおもにスピーチ学科(部)で、国際コミュニケーション論はおもにジャーナリズム、マス・コミュニケーション学科(部)で開講されている。日本でも前者はおもに英語学科など語

学系の学科(部)で学ばれており、後者は新聞学科などジャーナリズムやマス・コミュニケーション関係の学科(部)で開講されている。このように学問領域を分化させ、細かく研究を進めていく必要は大いにあろう。学会も日本では日本コミュニケーション学会と日本マス・コミュニケーション学会が別々に存在している。

しかし、これからもこの二つの研究領域は別々に独立させていくべきであろうか。教育、研究面で一応別々に分けしてもよいにしても、もっと互いに交流していく必要があるのではないかと思う。なぜならば一人の人間の立場からみれば、異文化コミュニケーション上の問題に直面することがあれば、国際コミュニケーション面の問題をも体験することがあるからである。さらに国際コミュニケーション論としての問題も、異文化コミュニケーション論の研究視点で分析していくことも必要になってくる。

例えば国際コミュニケーション論の研究で、外国メディアに見られる自国イメージの研究とか、自国メディアに見られる外国イメージに関する研究がしばしばなされている。新聞記事やテレビのニュース番組などの数量分析などから、ある程度、自国や他国に抱くイメージを把握することができよう。しかしどうしてそのようなイメージが形成されるのかという問いになると、送り手の中にひそむ心理や価値観といったものにまで踏み込んでいかなければならぬだろう。そのような総合的アプローチの研究がいままでどれほどあったかという点、心もとない感じがする。アイオワ大学(Univ. of Iowa)のケネス・スターク(Kenneth Starck)教授(ジャーナリズム・マスコミュニケーション学部)は、異文化コミュニケーション論と国際コミュニケーション論を機能的に融合させて「異文化ジャーナリズム」(Intercultural Journalism)という言葉を使っている。

通り一べんの数量的な分析だけにとどまらず、送り手の人間としての「息づかい」の伝わってくる立体的な内容分析を行うためにも、この異文化ジャーナリズム論の手法をこんごもっと大いに検討していく必要があると思う。異文化コミュニケーション論の授業でも学生たちに国際コミュニケーション論への関心を啓発したらよいと思う。その逆も同じく必要である。(上智大学教授、Professor of Journalism at Sophia University)

# Media Watch from Intercultural Perspectives

## 異文化の視点からの メディア・ウォッチ

Kenneth Starck

地球規模の情報が錯綜する現代において、ジャーナリストが社会に与える影響は大であり、その功罪の論議は多出しているが、異文化コミュニケーションに対する知識・認識との関連で論議されることは多くはない。本稿では、ジャーナリズムの教育現場における実状や長野五輪での二人のアメリカ人、タラ・リピンスキーとナンシー・クワンに対するマス・メディアの報道を例にとりつつ、今後のジャーナリズムが異文化にどう対応していくべきかを論じている。

As presenters and, perhaps more accurately, shapers of reality, journalists wield crucial social influence. They provide information that enables people to monitor their environments and to form and maintain communities.

Few journalism educators would argue that such a responsibility can be taken lightly. But while we address issues of journalistic competency, fairness, balance and accuracy, we do not often deal with underlying components of the journalistic process. One such neglected component has been intercultural communication.

As much as any human endeavor, journalism is culture bound. Culture can restrict and determine what is experienced and reported. It can just as well suggest alternative ways of seeing. Regardless of cultural orientation, journalists ought to understand what may be the most powerful learned force in human behavior, culture itself.

Concepts such as culture and intercultural can be slippery but need not be. "Culture" refers to "a way of life." "Intercultural communication" refers to the exchange of symbols between people whose cultural perceptions and orientations are distinctly different from one another. A textbook that effectively untangles these webs of meanings is *Communication Between Cultures* (Samovar, Porter, and Stefani). The authors also cite seven characteristics of culture that most directly relate to communication: culture is learned, transmitted from one generation to

the next, based on symbols, dynamic, integrated, ethnocentric and adaptive (1998: 37-48).

How well do journalists deal with culture? Are they conscious of how their culture imposes itself upon their work? Do professional norms, such as certain reportorial methods, encourage ethnocentric reporting? What can we do in journalism education to increase intercultural awareness?

These questions are important in the work of foreign correspondents and equally important in nations of diverse cultures and in a world being drawn closer by communication technology. Journalists perform their work for a variety of reasons: to attract readers and viewers, to prevail over the competition, to gain professional rewards. All are laudable. But goals also include helping communities realize aspirations and communicating accurately and sensitively about different peoples of the world.

One reason journalism education barely addresses intercultural journalism is that educators may be so close to the phenomenon that they have no perspective. Experience with at least one culture other than one's own is essential. For it is impossible to begin to understand--or, to appreciate and critically evaluate--our own culture if we have nothing to compare it to. That applies not only to journalism but also to education, law and other cultural creations. This means trying to understand how these creations came about historically and how they fit into a nation's social, political and economic fabric.

One way of thinking about what happens when we encounter another culture involves the concept of "third culture" (Casmir 1993, and Useem and Donoghue 1963). "Third culture" refers to a phenomenon in which a person's cultural orientation undergoes change as a result of interacting with other cultures. What emerges, in bridge-like fashion, is a "third culture."

Journalists are expected to be verbally and visually literate. Why not intercultural literacy? Taylor (1989) put it well when he said intercultural literacy journalists understand that most, if not all, truths are perceptions of truth viewed through the prism of culture; a journalist's effectiveness as an information gatherer is enhanced through intercultural

tural communication competence, verbal as well as non-verbal; the perception of what constitutes "news," as well as gauging the importance of "news" is culturally determined; and interpretations and perceptions of journalists are culture bound which means that errors of interpretation and perception are inevitable without sensitivity to and knowledge about cultural differences.

Reporting about other cultures requires special skills and knowledge. Context and meaning must be "lifted" from one culture and "re-presented" in a way that the audience of another culture can understand the message within the framework of its own context and meaning.

Intercultural Affairs Reporting is the title of a course I teach. It provides students opportunities to carry out reporting assignments that have strong cross-cultural (especially international but also co-cultural) themes (Starck 1998).

Class discussions focus on intercultural affairs reporting in mass media, some of which is excellent. There are also poor examples, often exhibiting stereotyping, bias or prejudice--unconscious or otherwise--or lack of context. Too often reporters have been programmed to make up their minds before experiencing an event. This is a particular danger when it comes to intercultural observation. Walter Lippmann's famous comment about stereotyping (1922: 54-55) is applicable: "For the most part we do not first see, and then define, we define first and then see."

For example: On February 20 after Tara Lipinski won the gold medal in women's figure skating at the Winter Olympics in Nagano, Japan, MSNBC's News Alert service on the Internet flashed a headline on the screens of its close to one million subscribers: "American beats out Kwan." Lipinski is a citizen of the United States of America, as is Nancy Kwan, who was born in California. As you might surmise, the Asian-American community was not happy. MSNBC offered an apology. But was "American" even the proper word? What about Americans (north) in Canada or Americans (south) in South America?

The aim of the class is to recognize and work toward eliminating impediments to intercultural communication. The first step is acknowledging that prejudice, bias and ethno-

centrism begin within ourselves. The goal is to cultivate intercultural awareness and sensitivity in order to contribute toward understanding, tolerance and mutual respect.

In an era driven incessantly by technology and "new media," we should be thinking about the journalism of the next millennium. This "new journalism" must have a strong intercultural dimension appropriate to the global forces shaping a world moving toward increased interdependence and interconnectedness. (Professor at the School of Journalism and Mass Communication, University of Iowa)

#### References

- Casimir, F.L. 1993 *Third-Culture Building: A Paradigm Shift for International and Intercultural Communication*. In S.A. Deetz, ed., *Communication Yearbook*, 16. Newbury Park, CA.: Sage. pp.407-428.
- Lippmann, W. 1922 *Public Opinion*. New York: The Free Press.
- Samovar, L. A., Porter, R. E. and Stefani, L. A. 1998 *Communication Between Cultures*, 3rd ed. Belmont, CA.: Wadsworth.
- Starck, K. 1998 Influences of a Third Culture On Journalism Education. *AsiaPacific MediaEducator*, 4 January-June pp.50-58.
- Taylor, O. L. 1989 "The Education of Journalists and Mass Communications for the 21st Century: A Cultural Perspective", paper presented at annual convention of the Association for Education in Journalism and Mass Communication. Washington, D.C.: 10-13, Aug.
- Useem, J. and R., and Donoghue, J. 1963 Men in the Middle of the Third Culture: The Roles of American and Non-Western People in Cross-Cultural Administration. *Human Organization*, 22-3. pp.169-179.

## 1998年度「日本コミュニケーション 研究者会議」に参加して

### A Report on the Conference of Japanese Communication Researchers in 1998

中川 典子 (Nakagawa, Noriko)

The Conference of Japanese Communication Researchers was held at Nanzan University in Nagoya on May 16 and 17 in 1998. This is a brief report on the keynote lecture and four proposals presented at the conference.

去る5月16日、17日の両日に名古屋の南山大学で行われた日本コミュニケーション研究者会議に今年も参加する機会を得た。この会議は南山大学の岡部朗一教授の発案により、1989年に発足し、'94年と'95年に福岡の西南学院大学で行われた過去2回以外は、毎年風薫る5月に南山大学で開催されている。基調講演と研究発表で構成され、特に研究発表に関しては参加登録者にレジメが郵送され、前もって読んでおくことが義務づけられる。これは、質疑応答に十分な時間を費やすことによって参加者間の自由闊達な知的交流を促すという会議発足の主旨に基づくが、他学会ではなかなか味わえない研究者会議の醍醐味ともいえる。

本年度は、「21世紀の日本におけるコミュニケーション教育」というテーマのもとに基調講演と4つの提言という構成で行われた。西南学院大学の今堀義氏による基調講演は、今後の日本におけるコミュニケーションの動向とコミュニケーション教育のあり方を主眼とする内容のものだった。今後の日本におけるコミュニケーションの動向として、「情報化」「国際化」「高齢化」のキーワードが指摘されたが、特に国際化に関して、「真の国際人」の資質は重要なポイントであろう。講演でも指摘されたが、単に異文化に対する知識を持つだけでなく、自文化への十分な理解と知識を持ちつつ、必要ならばこれを保持して相手を説得するという積極的な態度が今後は必要であろう。この自文化に対する理解は、21世紀のコミュニケーション教育を考えるうえでも重要である。異文化間と同文化内コミュニケーションが対をなして教育されることが肝要であり、男女文化、世代文化など身近な文化差がもたらす差別意識の存在を学生達に気づかせることを忘れてはならない。例えば、在日問題は内なる国際化を目指すうえでも避けることのできないテーマであると思う。

提言の1では、茨城大学の鈴木健氏が未来学の中のトレンド分析を用いて日本のコミュニケーション学の将来について、(1)教養教育からコミュニケーション教育へ(2)メッセージ源研究から公的メディア教育へ(3)異文化教育から文化的パフォー

ーマンス教育へとといった現在のコミュニケーション教育で起こりうる三大潮流の観点から提言された。ここでは特に(2)に関連して、対人間や異文化間教育というマイクロレベルと、ジャーナリズムやマスコミ論といったマクロレベルのコミュニケーション教育と研究の融合が社会的使命であるとの指摘を興味深く感じた。提言の2では、桜美林大学の荒木晶子氏が所属する国際学部で開講されている「日本語表現法」の授業の実践報告を聞くことができた。これは学部開設以来、新入生全員を対象にした必須科目である。報告を聞きながら、授業担当者の熱意と苦勞を感じると共に、このように母国語を用いて文章を読み、論理的に思考し、自らの考えを明確に表現する能力を身につける訓練を行うことは、21世紀に活躍できる国際人を育成するうえで有意義なことであり、こういった授業が全国の大学でも増える傾向にあることは大変望ましい。提言の3では、津田塾大学の中西雅之氏が、日本における異文化間および対人コミュニケーション教育がかかえる問題点を5つの領域を中心に述べられた。その領域とは、

(1)外国語教育とコミュニケーション(2)コミュニケーションについての意識の向上(3)文化とコミュニケーション(4)コミュニケーション教育の3要素(5)コミュニケーション教育の目指すもの、である。中西氏の提言は日頃私が感じていた矛盾を代弁してくれる内容だった。例えば、(1)に関連して、私も語学関連分野のカリキュラムの枠組みの中で異文化コミュニケーションの授業を担当している。異文化間コミュニケーションとは外国語(特に英語)を用いて外国人と意思疎通をはかることではない、との前置きつきで第1回目の授業を始めているのが現状である。最後に、提言の4として、関西大学の杉谷眞佐子氏は、「言語コミュニケーション教育と価値観の変容」と題して、危機的事例調査で明らかにされた日本人とドイツ人のコミュニケーション能力に対する評価の相違を指摘することによって、ドイツにおけるコミュニケーション教育の意味を戦後の政治教育に触れながら、「市民性育成」との関連で考察された。ドイツでは家庭内でも社会問題等に関して親子間で議論する光景は珍しくないという。少年犯罪者が後を絶たない昨今の日本では、ドイツに見られるような家庭内での活発なコミュニケーション活動は我々に一つの示唆を与えているのではなからうか。

21世紀を間近に控え、日本におけるコミュニケーション教育に関して我々教育者が取り組むべき課題は山積みである。日本コミュニケーション研究者会議のようにこのようなテーマについて実質的に議論できる研究会および学会が増えることを心より願っている。(流通科学大学助教授、Associate professor at University of Marketing and Distribution Sciences)

異文化間教育学会  
第19回大会参加報告  
Summary Report  
on the Intercultural Education  
Society's 19th Convention

石井 敏(Ishii, Satoshi)

IES's 19th Convention was held at the Kanda University of International Studies on May 30 and 31, 1998. The Convention featured two special task research report sessions, a general business meeting, a convention party, sixty-four paper presentations, a symposium, and nine round-table discussions. As a whole, it was a successful annual meeting rated highly by the majority of some 400 participants.

異文化間教育学会第19回大会は、千葉市の国際的な幕張メッセに隣接する神田外語大学を会場として、1998年5月30日(土)と31日(日)の両日にわたって開催された。参加者は異文化間教育、異文化(間)コミュニケーション論、言語教育等に関係する研究者が中心で、総数は400余名に及んだ。大会は、多大の成果を上げ、参加者から全体的に高い評価を得て、成功裏に終了した。

大会第1日目午前中には、「地球市民教育と教員養成——異文化間教育の実践的展開」と「留学生支援システムの最前線——異文化間教育の実践的展開」の2種類の特定課題に関する話題提供と討議が2会場で同時展開された。いずれも、コーディネーターの研究趣旨説明で始まり、4名の話題提供へと続き、参加者全員による討議とコーディネーターのまとめで終了するという構成であった。

私が参加した前者の地球市民教育に関する課題研究会は、昨年度の課題研究会「異文化間教育の実践的展開——その理論と方法」の第2部として企画されたものであった。コーディネーターの箕浦康子氏(東京大学)による研究趣旨説明のあと、森茂岳雄氏(東京学芸大学)の「教員養成大学学生の異文化認識および地球市民カリキュラム」、松尾知明氏(ウィスコンシン大学大学院)の「アメリカの教員養成と多文化教育」、田淵五十生氏(奈良教育大学)の「教員養成大学における多文化教育の実践：座学からの解放」、そして宇土泰寛氏(蒲田小学校)の「地球市民教育と教員研修：権威主義型からネットワーク型研修へ」の4種類の話題提供と説明があり、続いて参加者全員による討議に移った。各話題は、実践的価値に富み、参加者の教育的関心を集めるもので、活発な討議が展開された。しかし、課題で求められている「地球市民像」の認識と教育の目標・計画・実践・評価の全体システムの考えが話題提供者と参加者の双方に不足しているという印象を受けた。

自由研究発表は第1日目午後と第2日目午後の2回に分かれ、12の分科会で総計64編の発表が行われた。内容は、国内外における日本語と外国語の教育、在日外国人児童・生徒・学生の日本文化適応と教育、在外日本人子女教育、日本の国際理解教育と外国の多文化教育等の現代的問題の指摘と実践的対処策の提示に関するものが中心であった。各分科会では、研究発表に続いて時間が不足するほどに活発な質疑応答が展開された。内容に関しては、いわゆる量的・実証的な研究に加えて、異文化間教育の理念や思想、理論や研究方法論等に関する研究が今後必要であろう。更に、会場で配布された研究論文には、『発表抄録』中のものと大差がなかったり、調査結果のデータを羅列しただけのものがかなり目立った。研究論文の分量、序論・本論・結論と参考文献の論文構成に関する改善を要すると思われる研究発表が少なくなかった。

大会第2日目は、「日本の学校にいかなるコミュニケーション教育が必要か」という問題提起の大会シンポジウムで始まった。司会の久米昭元氏(神田外語大学)の趣旨説明に続いて、清ルミ氏(常葉学園大学)の「日本語教育の経験から」、渡部淳氏(ICU高等学校)の「教育実践の現場から」、恒吉僚子氏(東京大学)「アメリカの学校の観察から」、そして関口礼子氏(図書館情報大学)の「カナダのハイスクールの観察から」という4種類の報告・発言が行われた。その後、参加者全員による活発な討議が繰り広げられ、多くは異文化間教育との関連でコミュニケーション教育の重要性に少なからず啓発されたようである。だが、多くのシンポジウムに共通しているように、時間不足のために提起された問題に答えるような結論や方向づけの意見集約の段階に至らなかったのは残念であった。加えて、コミュニケーション研究と日本の小学校から高等学校に至る学校教育の現状に関する参加者の理解が浅いという私的印象を受けた。

午後には、全参加者は「『文化』研究の新しい方法規準と異文化間教育学の現在」、「日本人学生と留学生のインターフェース——現状と課題」、「バイリンガル教育——日本における現状と今後の展開」、「国際交流に携わる大学生に関する質的分析」、「心理・教育臨床と異文化間教育——2」、「外国語学習における言語環境等の影響について」、「『メディア・ウォッチ』——異文化の視点から日本のメディアを考える」、「寛容とは何か——異文化理解の視点から」、そして「異文化間カウンセリングの実際と多様性」のテーマ別に9会場に分散し、ラウンド・テーブル討議に参加した。私が参加した「外国語学習における言語環境等の影響について」の会場では、日本で理想化されがちな2言語併用主義の心理的弊害、外国語学習と年齢との関係、英語教育産業主導の早期英語教育等の問題が議論の主な対象となった。

本学会の今後の課題は、日本における異文化間教育の基本的理念と目標の再確認、異文化間教育関連の理論と研究方法論の重視、過去の研究—現在の理解—未来の予測と対策の一連の認識に基づく異文化間教育の通時的・歴史的研究の推進、欧米の異文化間教育や多文化教育を日本に導入する際の問題の明確化、そして日本の一般的な小学校から大学に至る学校教育の現状理解に基づく異文化間教育の在り方の再認識等であろう。これらの課題に積極的に取り組まなければ、学会が目指している異文化間教育の学校教育への制度化は単なるかけ声で終わりである。これが、私の本大会参加報告の結びとしての個人的感想である。(獨協大学教授、Professor at Dokkyo University)

## 第8回 異文研夏期セミナー報告 「異文化コミュニケーションの実践と 課題—アジアの中の日本—」 8th Ibunken Summer Seminar "Practice and Problems of Intercultural Communication : Japan in Asia"

異文化コミュニケーション研究所  
Intercultural Communication Institute

The 8th Ibunken Summer Seminar was held for three days, from 31th July to 2nd August, at British Hills in Fukushima Prefecture with the participation of more than 70 people. The program included a keynote lecture by President Y. Ishii of KUIS, plenary sessions by Prof. K. Takara and Prof. C. Yu, a panel discussion by six distinguished scholars, plus three workshops and six round table discussions.

第8回を迎えた本年度の異文研夏期セミナーは、例年と同じく福島の新白河にある British Hills で、例年より早めの7月31日から8月2日にかけて開催された。講師を含め、過去最多の70名以上の参加者が、頭記テーマのもとに、全体セッションや各ワークショップ、ラウンドテーブル・ディスカッション等で、多様な発表と活発な討議を繰り広げた。以下は本セミナーの概要である。

第1日目には3会場においてプレセミナーとして、次の6つの研究発表が行われた。第1会場では韓国東西大学の鄭守源氏による「韓国における日本企業の諸問題—日韓合併81社の調査から—」と、名古屋女子文化短期大学の鈴木哲至氏による「異文化対応教育の成果と問題—トヨタ自動車関連企業の米国派遣社員教育の事例より—」の発表が行われた。

前者は、急ピッチで増加していた日本企業による韓国への進出が、1973年をピークとして、減少ない

し停滞していることを指摘し、その原因と日本企業の国際ビジネスに起因する諸問題を分析し、一方、後者では、トヨタ自動車関連企業が、海外派遣前の社員に行ってきた異文化対応教育の方法と、その成果が明らかにされた。

第2会場では獨協大学の渡辺美代子氏による「比喩と精神的中間世界—認知における文化的制約—」と、沖縄大学の伊佐雅子氏による「ストレンジネス(Strangeness)の現象学的考察」の発表があった。

前者は、日本語と英語において対応すると考えられるいくつかの慣用的な意味構造の比較検証によって、精神的中間世界と言語の結びつきを分析しようと試みたもので、一方、後者では、現象学的分析手法を用いる、ストレンジネス現象の本質の解明が試みられた。

第3会場では、岡山大学の吉田登志子氏、藤崎和彦氏による「模擬患者を活用したコミュニケーショントレーニングプログラムとその問題点—」と麗澤大学の町恵理子氏による「異文化シュミレーション『エコトノス』実習報告—日本の大学教育におけるその可能性の考察—」の発表が行われた。

前者は、受療者である一般市民を模擬患者としてコミュニケーショントレーニングに参加させ、シナリオの開発やプログラムの作成を行った成果をレポートしたもので、一方、後者では、異文化における問題解決・意思決定をテーマとして開発されたシュミレーション手法「エコトノス」について、その特徴と、大学教育における異文化コミュニケーション能力開発ツールとしての可能性の考察がなされた。

夕方には、本セミナーの開催にあたり異文研所長の古田暁がセミナー開催の目的とねらいをオリエンテーションとして述べ、引き続き今回のハイライトとして神田外語大学学長、石井米雄氏の基調講演「東南アジアの言語とアイデンティティ」が行われた。

石井学長は、東南アジア地域における言語のみならず、広くその文化・社会全般についての権威であるが、今回は民族のアイデンティティ形成の諸要因のなかで、言語が宗教と並んでもっとも重要な要素をなすことを、タイやインドネシア等を例示しながら、ユーモアを交えて興味深く分析し、将来はそれぞれの国語が民族のアイデンティティを支えつつ、一方では英語が地域共通語となろうと示唆して、参加者に多大な感銘を与えた。その夜は懇親会も開かれて、参加者間で旧交を温め、あるいは新しい知己を見出し、エスニック音楽演奏の響く中、夜の更けるのを忘れた賑わいが続いた。

第2日目には全体セッションとして、琉球大学の高良倉吉氏により「沖縄の歴史と文化」、続いて亜細亜大学の游仲勲氏により「華人と華僑の世界」の講演が行われた。

前者は—「多様性に富む日本」像のために—という副題のもとに、沖縄文化についての権威者で、沖

縄については各分野でカリスマ的な活動を行っている高良氏が、本土ヤマトに対して独自の歴史過程をたどった琉球の視点から、その地域的基本像を浮き彫りにし、地域文化の特質を指摘することによって、日本文化の多様性と、その中で沖縄のアイデンティティ模索の必要性を情熱を込めて発表したもので、聴衆に強い感動を与えた。

後者は、日本国籍を有する華人二世である講演者游仲勲氏が、その複眼的な立場から、世界に広く分布する華僑（中国生まれで中国籍を持つ者）と華人（二、三世で居留国籍を持つ者）の定義や人口分布から説き起こし、徐福伝説以来の歴史を概観しつつ自己の体験を交えて中国の遠心力と求心力を説き、トランスナショナルな反面、居留国への同化の現状の中にも根強く中国文化の伝統を伝えているとの自説を紹介された。ついでその驚異的な経済力を東南アジアを例にとり示し、その経済ダイナミズムの根源とアジア経済危機とのかかわりを分析し、21世紀のアジア・太平洋の時代の陰の主役となる可能性を分析した。さらに中国系諸経済と日本のかかわりについて最良から最悪のシナリオを提示して強い印象を聴衆に与えた。

昼食後、霧のBritish Hillsの散策等を楽しんだ後、パネルディスカッションが開かれた。東京女子大学の御堂岡潔氏のコーディネーションにより、前記神田外語大学学長石井米雄、琉球大学の高良倉吉、亜細亜大学の游仲勲の各氏に神田外語大学名誉教授の金東俊氏が加わって、「多文化社会日本の条件」をテーマに討論がなされた。従来均質な単一文化国家といわれてきた日本が広い意味での多文化社会ではないかという新しい見解を前提とし、もしそうならば、21世紀の日本社会成立に必要な条件がいかなるものかという命題を、日本社会の多文化性の確認、日本社会における共文化のヴァリエーションの確認、社会レベル・個人レベルにおいて多文化性にどのように対応すべきかの論点を中心として論議がなされ、参加者からも活発な意見や質問の交換があった。

夕食後、オプションプログラムとしてメディア教育開発センターのColin Latchem氏による「Academic Staff Development and Internationalizing the Curriculum」の発表があった。同氏の母国オーストラリアの国公立大学に適用されている教育・学習開発システムが、国際化と異文化間教育を大きな目標として推進されていること等を述べられ、これらの教育は、よく計画されたチームを編成することによって成果が上がることを具体的なカリキュラムで例示した。

第3日目の午前中には、3つのワークショップが並行して開かれた。セッションAは、横浜国立大学の佐々木瑞枝氏による「日本語教育と異文化コミュニケーション」ワークショップであった。日本語学習者が初級で学習する文型について課題を提出

し、セッション参加者がペア・ワークで文型について検討するという参加者型の方式で行われ、多くの日本語教育の教材が日常用語を反映しておらず、話者の心的態度に触れていないこと、ついで「擬音語、擬態語」および「断りの表現」に関する適切な教材の必要性と、コミュニケーション摩擦を防ぐための言葉の使い方の指導の重要性などを発表者は強調された。またロールプレイにおいて、細かい指示を与えずに自然な形で異文化が提供される具体例を提示し、さらに日本事情と学習者それぞれの文化の比較教育の可能性が示された。

セッションBは、異文研の高崎望による「情報革新とアジア的マネジメント」ワークショップであった。旧来のマネジメントと、様相を一変したデジタル技術の爆発的普及によってグローバル化しつつある自由市場下における新マネジメント情報革新が紹介され、次に世界的新トレンドに直面するアジアにおける混迷するマネジメントの現状を、国別、地域別に分析し、最後に情報革新の激浪がアジア的マネジメントにどのようなインパクトを与え、変貌させるかが異文化コミュニケーションの立場から検討された。さらに多様なアジアにおけるマネジメントの実態の共通特性として技術革新、デジタル化の遅れやネポティズム等が指摘され、一方でいくつかの先進的な動きが紹介された。後半の自由討議では、コンピュータと人間や社会との関係や、インターネット言語の限界、アメリカ型グローバル・スタンダードとアジア文化の摩擦・調整等について議論が集中し、デジタル化の中でのアジア文化をいかに展開するか、そのための新パラダイム探究の必要性が論議された。

セッションCは、桜井・法貴グローバル教育研究所の桜井高志氏による「異文化トレーニングプログラムの開発と実施」ワークショップであった。まず様々な言語によるエクササイズや、物理的・心理的個人差を体験させながらファシリテーターが参加者のニーズをはかる「部屋の四隅」、いくつかの視点の柔軟性をはかる「9つの点」など、多様なエクササイズが行われた。同氏はまた、異文化トレーニングの基盤として「世界人」というスタート地点を作る教育の重要性を強調した。

午後は本セミナー最後のラウンドテーブル・ディスカッション方式による6つの分科会が並行して行われた。

まず分科会1の信州大学の徳井厚子氏のコーディネーションによる「日本語教育の視点から」では、参加者が異なるバックグラウンドからコミュニケーション摩擦を解消するための方途が討論された。

分科会2の麗澤大学の八代京子氏による「異文化トレーニングの視点から」では、教育現場での異文化トレーニングの方法、難しい局面の切り抜け方、受講者への動機づけの方法の3項目についてディスカッションが行われた。

## 研究所からのお知らせ

### 講演会報告・予告

#### 第39回異文化コミュニケーション講演会

米国アイオワ大学教授であるKenneth Starck教授により、1998年6月19日(金)、神田外語学院で「メディア・ウォッチ——異文化の視点からメディアを読む」という演題のもとに講演が行われた。博士は、長年米国においてジャーナリズムと異文化コミュニケーションの接点で研究に携わってこられ、国際化する情報の時代に、それぞれ異なる文化背景を持つ報道者サイドが、異なる文化背景をもつ読者・視聴者サイドにおよぼす影響についてその認識度と問題点を論じられた。

#### 第40回異文化コミュニケーション講演会

講演者：浜脇洋二（在日外資系経営者協会会長）

日時：1999年1月29日(金)午後6時30分～8時30分

テーマ：異文化経営と日本人(仮)

会場：神田外語学院（東京・神田）

会費：1,000円(当日払い)

### 学会・研究会予告

#### Pacific Telecommunications

#### Conference '99 太平洋電気通信大会

期日：1999年1月17日(日)～20日(水)

テーマ："Broadening Access to Information"

会場：米ハワイ州ホノルル市 ヒルトン・ハワイアン・ヴィレッジ・ホテル

連絡先：ホノルル市PTC オフィス、

事務局長 Richard J. Barber

Tel:808-941-3789 Fax:808-944-4874

(日本)神田外語大学 異文研内 高崎望

#### 1998年SIETAR世界大会

開催日：1998年11月19日(木)～11月24日(火)

テーマ：対話を通して21世紀のビジョンを創る——多様性とグローバリゼーション；弱者のエンパワーメント；グローバル組織のベストプラクティス——

会場：11月19日～23日 麗澤大学（千葉県柏市）  
11月24日 有楽町朝日ホール

連絡先：1998年SIETAR世界大会事務局

〒100-0011 東京都千代田区千代田区内幸町2-2-1

日本プレスセンタービル4階

ジャパンコンベンション サービス (株) 内

Tel:03-3508-1213 Fax:03-3508-0820

E-mail: sietar@convention.co.jp

分科会3では、異文研所長の古田暁を中心に「情報のボーダレス化の視点から」をテーマとしたディスカッションが行われ、まずコーディネーターから「情報があたかも文化や言語の相違が存在しないかのごとくに伝播する時、どのような問題が出てくるか」という争点の提示があった。中心となったのはインターネットと英語教育のことであった。

分科会4の桃山学院大学の遠山淳氏による「異文化交流史の視点から」では、同氏は、文化は民族共有の記憶であるのに対して、コミュニケーションとは獲得した情報の機能化のプロセスであるという定義のもとに、文化＝コミュニケーションではないという立場を明示し、異文化交流史を通して民族のコミュニケーションの型が顕現するという見解を示し、さらに人間の脳機能をモデルにコミュニケーション理論の再構築の必要性を説いた。

分科会5の関西大学の久保田真弓氏による「マイノリティ研究の視点から」では、「マイノリティとは何か」「マイノリティの立場で気付くのか、マジョリティの立場で気付くのか」「個人レベル、集団レベルでどのように相手と関わるのか」という視点から意見が交換された。

分科会6の獨協大学の石井敏氏のコーディネーションによる「東洋のコミュニケーションの視点から」では、まず「東洋」と「アジア」との概念の差異を切り口として、「西洋」に対峙する単なる地政学的な割り切り方だけでは「東洋」内にある個々の文化、文明の特性を語ることは難しいこと等が論議された。更に日本人の視座に立った理論構築や授業法の創出に努力すべきではないかの意見も出た。

多くの参加者から、「参加者数、テーマ、講演内容、白熱した討論など、最高のセミナーであった」との感想が寄せられ、温かい雰囲気の中、再会を期待しつつ霧のBritish Hillsに別れを告げて解散した。この成果の陰には、昨年より導入されたインターシップ制度による10名の大学院レベルの方々の事務運営のバックアップと佐野隆治神田外語大学理事長はじめBritish Hillsスタッフの温かいもてなしがあった。最後に、本セミナーを有意義なものにするためにご尽力いただいた講師・司会の先生方、研究発表者の方々をはじめ、参加者全員に心より御礼申し上げます。なお各セッションの記述に関しては、御手洗昭治（全体セッション2）、藤尾喜代子（ワークショップA）、白崎光男（ワークショップB）、山本志都（ワークショップC）、田中ソノ（分科会1）、樋口容視子（分科会2）、鈴木哲至（分科会3）、渡辺美代子（分科会4）、吉崎亜由美（分科会5）、竹越由一（分科会6）各氏の協力を得た。改めて感謝の意を表したい。ただし、頁配分の都合上、大幅に語数制限を余儀なくされたことについてご了解頂きたい。最終的編集責任は研究所にある。（異文研 高崎望）